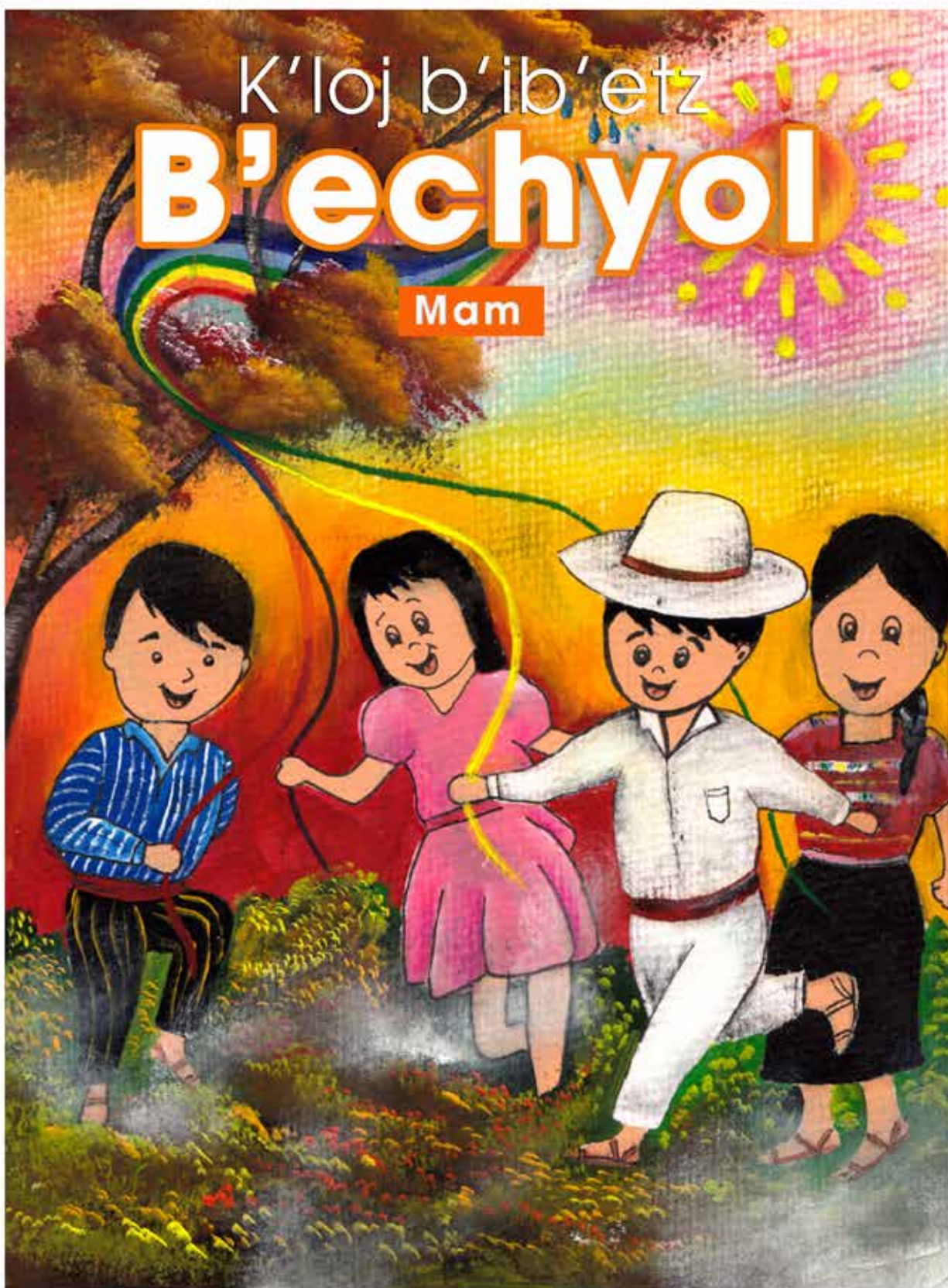


K'loj b'ib'etz  
**B'echyol**

Mam



**U'jb'il t-xewkan kyxol ang'ib'il**

Tnejil tnej ex tnejl, kab'in ex toxin kol xnag'tzb'il

## Qe' wi'xin q'il twitz xnaq'tzb'il

**Oscar Hugo López Rivas**  
Ministro de Educación

**Héctor Alejandro Canto Mejía**  
Viceministro Técnico de Educación

**María Eugenia Barrios Robles de Mejía**  
Viceministra Administrativa de Educación

**Daniel Domingo López**  
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

**José Inocente Moreno Cámbara**  
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

**Samuel Neftalí Puac Méndez**  
Director General de Currículo -DIGECUR-

**Ana María Hernández Ayala**  
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

**Carlos Jacinto Coz**  
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

**María Dominga Pu Tax**  
Directora Departamental de Educación de Totonicapán

**Carlos Enrique López De León**  
Director Departamental de Educación de Quetzaltenango

**Mario Roberto Chang Bravo**  
Director Departamental de Educación de San Marcos

**Juan Francisco López Cano**  
Director Departamental de Educación de Huehuetenango

**Hember Roberto Herrera Girón**  
Director Departamental de Educación de Quiché

---

Q'il twitz u'jb'il: **Felipe Orozco, Raquel Montenegro, Justo Magzul ex Hipólito Hernández.**

K'loj xjal ka'yil u'jb'il: **Marta Alicia Ordoñez Ajsivinac, Saturnino Jíguan Berdúo, Héctor Guzmán Coronado, Gualberto Rodolfo García Marroquín, Dagoberto Carlos Témax Feliciano, Aurelio de Paz, María Magdalena Pérez Felipe.**

Tajwil tz'ib'el/ajtz'ib'il: **Adelaida Paulina Salvador Agustín, Lizandro Pérez López, Armando Vail Pérez, Rocael Isaí Baten Ramos, Luis Francisco Ramírez Ortiz, Efraín Amado Rosales Pérez, Samuel Díaz Sales, Mario Augusto Martín Chilel, Francisco Faustino López Orozco, Fidelia Etelvina Bámaca González, Efraín Amado Rosales Pérez, Maynor de León, Luis Francisco Ramírez Ortiz, Maynor Moisés de León Méndez, Fidelia Etelvina Bámaca González, Isaías Benedicto López Díaz, María Magdalena Pérez Felipe, Isaías, Rocael Isaí Baten Ramos.**

Ajnuk'il t-xilen ujb'il: **Omar Hurtado ex Antonio Arreaga.**

Ajb'inchal tilb'ila: **Edvin Rosalío Témax Pérez.**

K'loj xnaq'tzal ka'yil tume'lxix u'j: **Ana Elizabeth López Ramírez, Carlos Timoteo Bulux Hernández, Efraín Amado Rosales Pérez, Feliciado Tamayu, Hermelinda Magdalena Vásquez Vásquez, Irma Yolanda Pelicó Hernández, Luis Antonio Tistoj Chan, Marta Beatriz Say, Marvin René Argueta Sales, Rómulo Cardona, Sandy Yomara Rosales Castillo, Verónica Gumerinda Hernández Mejía, Yolanda Vásquez Morales, José Reginaldo Pérez Vail, Gustavo López ex Juan Sebastian Méndez Ramírez.**

Qe' ajoyolil toj b'ib'etz u'j: **Saturnino Jíguan Berduo ex Eva Ramírez Jiménez.**

---

**ISBN: 978-9929-596-92-4**

Ministerio de Educación de Guatemala  
6ª calle 1-87, zona 10,  
Teléfono: (502) 24119595  
[www.mineduc.gob.gt](http://www.mineduc.gob.gt) / [www.mineduc.edu.gt](http://www.mineduc.edu.gt)

USAID Leer y Aprender  
Avenida La Reforma 6-64 Zona 9,  
Plaza Corporativa Reforma,  
torre II, nivel 9, oficinas 901 y 902  
Guatemala, 2016



Esta publicación es posible gracias al apoyo del Pueblo de los Estados Unidos de América a través de la Agencia de los Estados Unidos de América para el Desarrollo Internacional (USAID). El contenido de este documento es responsabilidad exclusiva de los autores y el mismo no necesariamente refleja la perspectiva de USAID ni del Gobierno de los Estados Unidos de América.

K'loj b'ib'etz  
**B'echyol**  
**Mam**

**U'jb'il t-xewkan kyxol ang'ib'il**  
Tnejil tnej ex tnejl, kab'in ex toxin kol



## Jaqb'il tqanil

¿Je'k tzan ta' qeya k'wal?

Jun q'olb'eb'il kyeye q'a ex txin, toju amb'il lu', jun k'loj ajxnaq'tzal o tz'ok kychmo'n kyib' tz'ib'il b'ib'etz ex junjun tqanil nim tajb'en tu'n tok tipumal qanq'ib'il ex qyol toj jaxnaq'tzb'il.

Aju Ttxuyil Q'il Twitz Xnaq'tzb'il toj qtanmi Twi' Paxil, in onin tu'n tb'ant qu'jin ex qtz'ib'in toj qyol Mam.

Aj u'j lu nim tajb'en qe awo txin ex q'a, ja'lo at amb'il qe tu'n qtz'ib'in junjun tqanil iky tze'n ma b'ant kyu'n ajxnaq'tzal. Atzin jun tumiljo tu'n tch'iy qnab'il ex tu'n tten qchwinqlal toj tb'anil, tu'n mi tkub'naj qanq'ib'il ex qyol Mam.

Ex u'j lu jaku tz'ajb'in kyu'n mamb'aj ex txub'aj tu'n kyujin kyuk'a k'wal aj tten amb'il kyij.

Tb'echil qyol



# Nik'ub' u'j

|                                         |   |
|-----------------------------------------|---|
| Nan ex q'a.....                         | ⋮ |
| Twinaq xu'j .....                       | = |
| Kynab'il qchman.....                    | ⋮ |
| Tat Leḡ.....                            | ⋮ |
| Qe' tal teky' Loḡ .....                 | ⋮ |
| Ttx'yan Leḡ.....                        | ⋮ |
| Tata b'ayil tuk'il tk'wal.....          | ⊖ |
| Tal ḡkwe'l .....                        | ⋮ |
| Tten qtanmi ḡch'iwan .....              | ⋮ |
| Xjan toklen jal .....                   | ⋮ |
| Tchwinqlal Yo'k.....                    | ⋮ |
| Tqanil tu'n xew .....                   | ⋮ |
| Okx meb'a toj jaxnaq'tzb'il .....       | ⋮ |
| T-xim q'a tu'n tok te ajq'anil.....     | ⋮ |
| Qe tze' .....                           | ⋮ |
| Q'a'nb'il joqomaq.....                  | ⋮ |
| Qe xq'a'yb'il.....                      | ⊖ |
| Amb'il tu'n tjaw tx'emit jun tze' ..... | ⋮ |
| Ch'ix kykub' naj chej .....             | ⋮ |
| Chwinqlal toj mlaj .....                | ⋮ |
| Q'eqjab' .....                          | ⋮ |



# Nan ex q'a'

*Tqanil*

**J**un maj tzaj tq'olb'en nan tq'a. Xi tq'aman te tu'n t-xi' jyol xul te chib'j toj pintze'.

Kutzun, chi q'a, b'e'x xi' jyol tchi'l tja. Xi'tzan toj pintze jyol xul te chib'j. Tej tpon, nimx ti'chaqku' ok tka'yin toj pintze. Xi' tka'yin, qe' pich', ku'k, b'ech ex tze. Ex ila'x wiq xul ponix chi ka'yin.

Oktzin ten q'a jyol tb'anil xul ex b'aj kux tq'o'n toj tchi'l. Tej tpon tja, xi' tq'olb'en tnana.



Nana, ma chin ula ex luqe xul lu, chitzan. Tq'amatzun  
tnana: ¡Ay wal! Chjonte teya. Naq aju wiq xul xjyet tu'na,  
mya' b'a'n te chib'aj.

Il ti'j tu'n tel qniky' kyi'j xul a b'a'nqe te qchi'.

Adelaida Paulina Salvador Agustín  
Comitancillo, San Marcos



# Twinaq xu'j

*Tqanil*

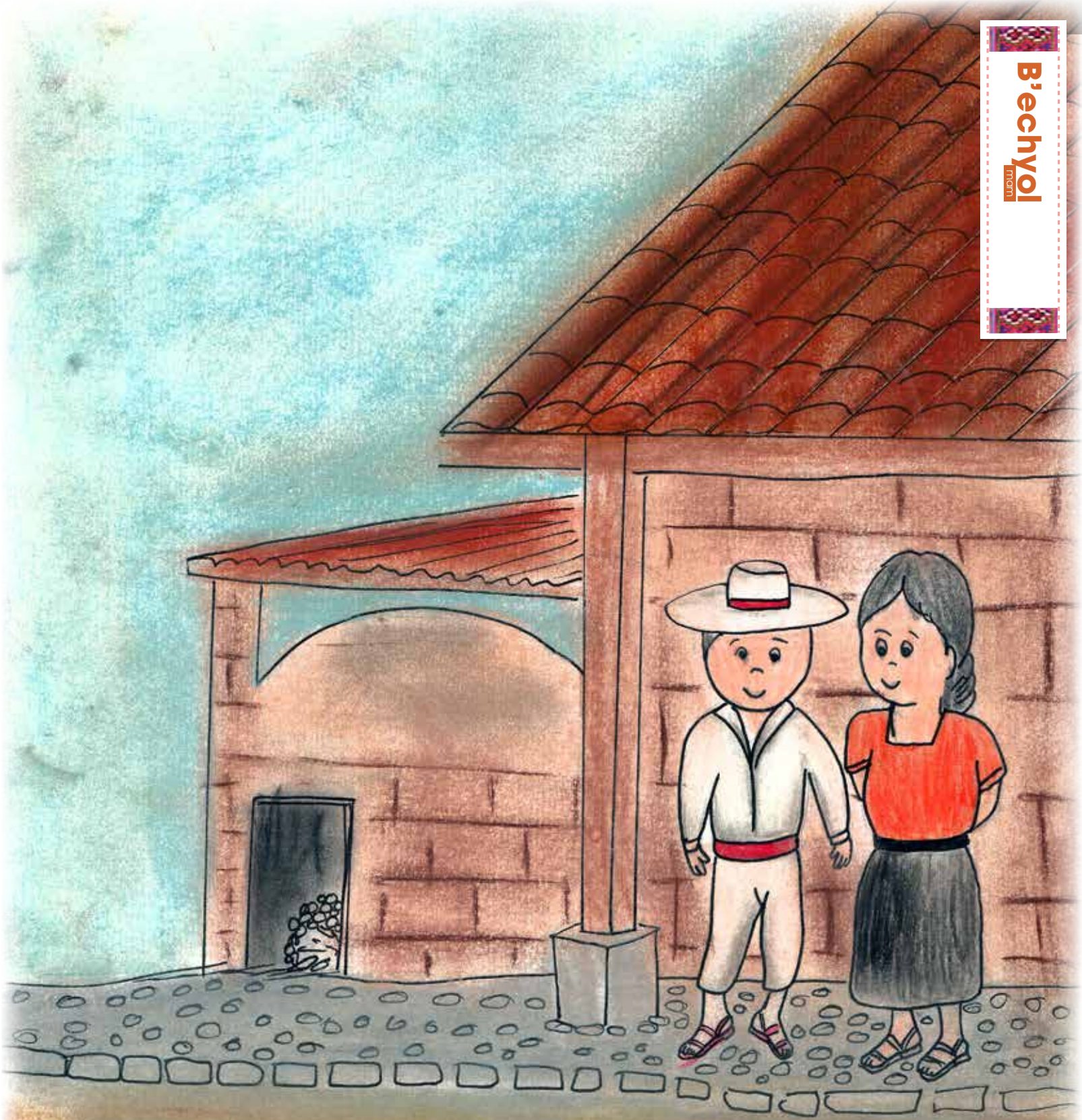
**A**j tch'iya, il ti'j tu'n tel tnik'a ti'j twinaq xu'j. Aju' lu, aj titz'ji tne'x xu'j mo qya, il ti'j tu'n tojlan winqi'n q'ij. Atzun tb'i lu, twinaq xu'j. Il ti'j tu'n tok tka'yin xu'j tib' tu'n mi tzaj yab'il toj tchwinqlal.

Aju twinaq xu'j nkyej toj tq'ab' yoq'il. Atzun yoq'il nim tojtzqib'il tu'n tka'yinjtz iky'chuj.

Toj twinaq xu'j kab'chaq q'ij k-okix chujil. Ajtzun tetz chuj ok okil nim ttxo'w. Tu'n mi txi' mal tib'aj tqan ex txqantl yab'il.

Lizandro Pérez López  
Santa Bárbara, Huehuetenango





# Kynab'il qchman



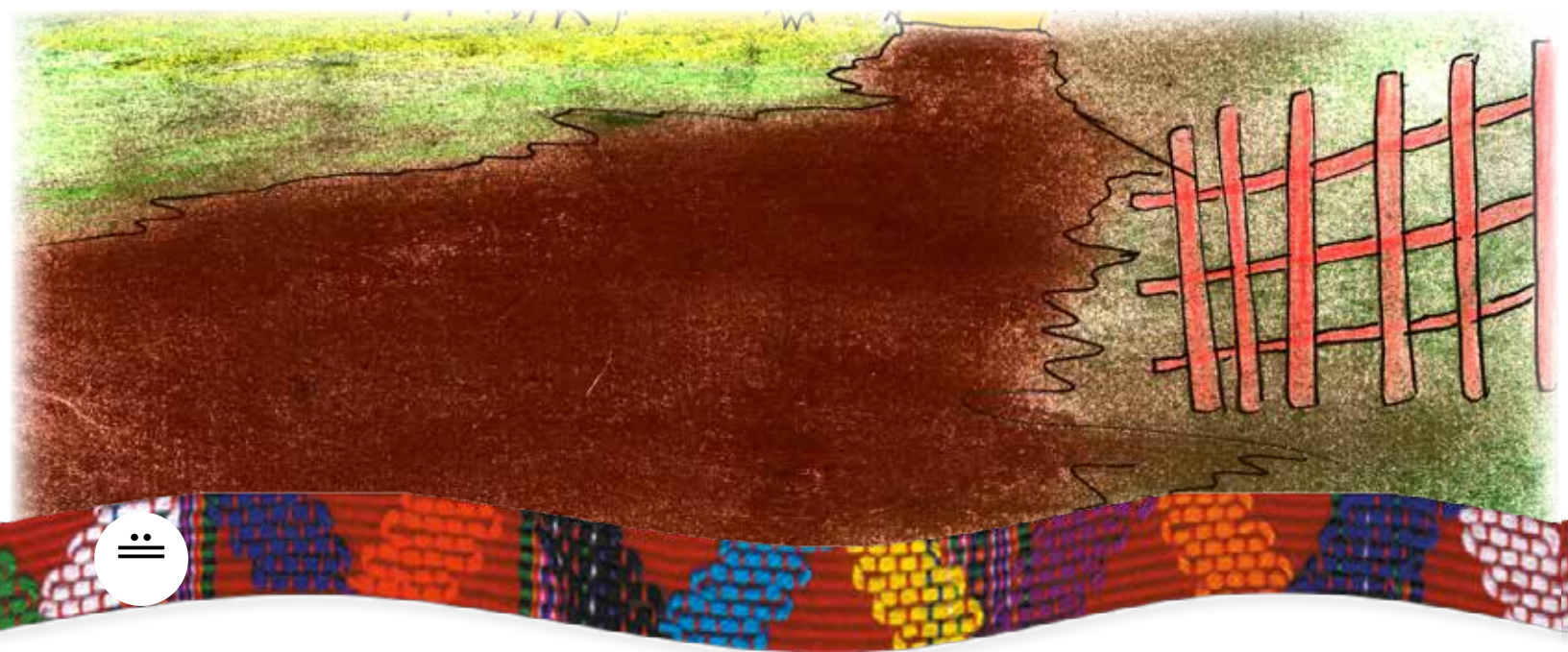
*Tqanil*

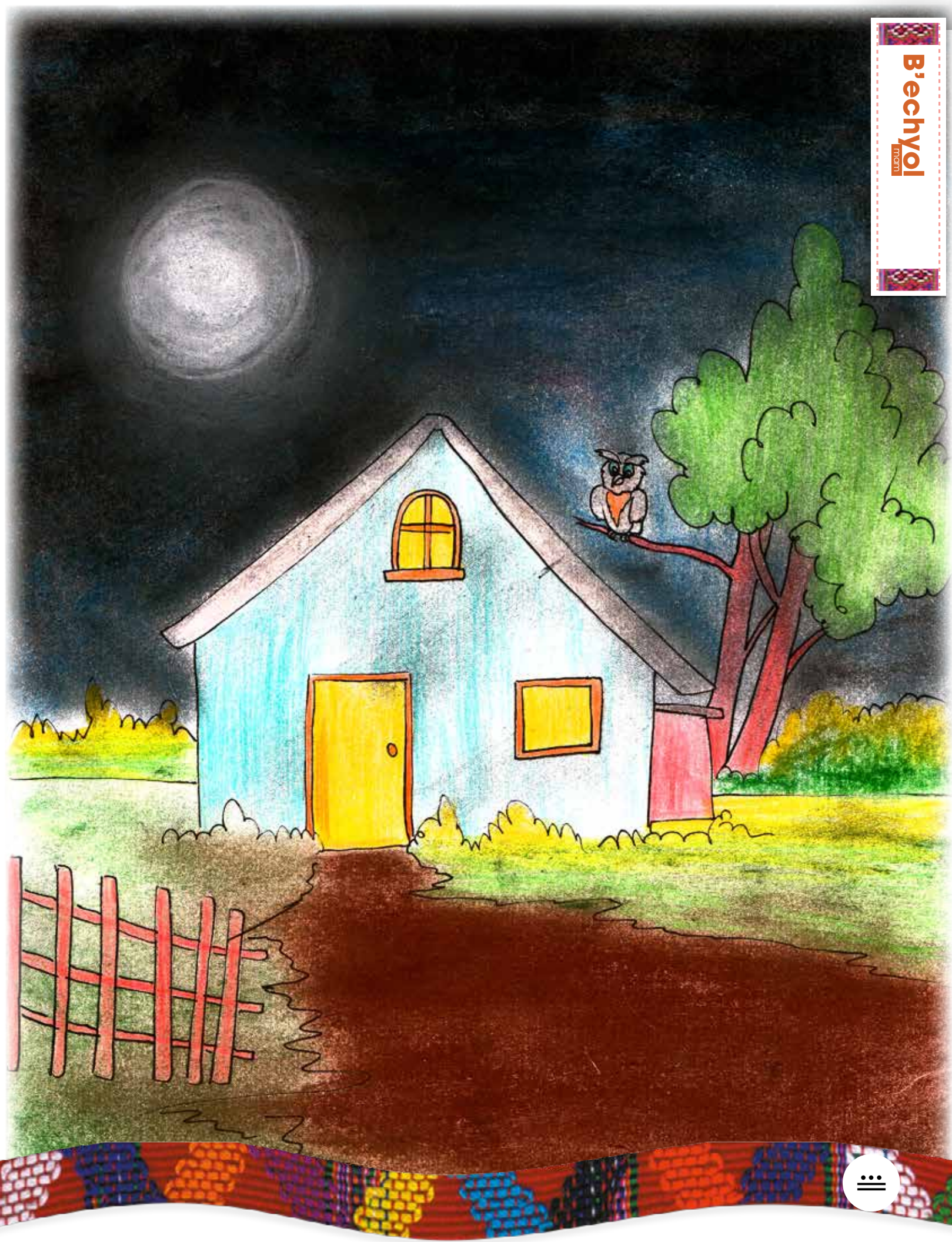
**N**im nab'il xb'aj kyej kyq'o'n qchman qe. Aqej nab'il lu, tu'ntten qchwinqlal toj tb'anil ex tu'n qanq'in toj tzalajsb'il. Atzun junjun nab'il lu:

- Mi'n mo lan kub' kytzyu'ne tqan qman q'ij qu'n lay ten kypwaqe.
- Mi'n mo lan txi' kyka'yine muj qu'n jaku chi el xk'ota'.
- Mi'n mo lan chi kub' kb'yo'ne pich' mo chyu'j qu'n nim kyoklen.
- Chi q'olbe'ne kye qtijlal tu'ntzun tten nim kychwinqlale.

Se'nqe nab'il lu ate'x txqantil kyej kyq'o'n qchman tu'n qanq'in toj tb'anil.

Armando Vail Pérez  
Cajolá, Quetzaltenango





# Tat Leḡ

*Tqanil*

O jtxi', at jun xjal prim ex aq'unal tuk'il tchej. Xi' lukul ab'aj te txun toj kojb'il te Twi' Witz. Atzu'n tej ti'ky'x tk'u'j witz jaw yolin jun xjal te, tzaj tq'uma'n:

-Leḡ, Leḡ.

-¿Tqal tajb'ila?

-Ja tumil ma txiya primxix.

-Ma chinxe pa'l ab'aj.

-¿Tajb'ila tu'n tten tq'inumala? – Xi' tq'uma'n te Leḡ. jaku tz'ex nq'o'n jun tch'exa/ttx'exa, naqtzun ajo il ti'j tu'n ttzaja chjolte aj tkyime.



-B'a'natzun chi Leḡ. Tzaj q'o'n nim tq'inumal. Ten nim tja,  
nim ttx'otx', nim tchej, nim trit ex junjun tb'och tb'anil. Ajo  
tej tkyim Leḡ, xi q'i'n toj tk'u'j witz chjol tmajin.

Rocael Isaí Baten Ramos  
Cabricán, Quetzaltenango





# Qe' tal teky' Lox

*Tqanil*

**T**zalajb'il toj tchwinqlal Lox tu'n jun oyaj xi' tq'o'n nan Li'y te.

Toj tja nan Li'y b'a'npun/txqan eky' ati. O'kx tkub' t-ximan nan Li'y tu'n t-xi tq'o'n jun ttxu eky' te k'wal Lox. Tejtzan tb'et ila' q'ij, xi' tka'yin Lox, ch'o'ltaq eky'.

Okxtzan paqe ch'o'l ex okx q'o'n jwe'laj jos tjaq'. Nim tzalaj Lox tu'n ok chi elitz txqan tal eky'.

Tej tpon amb'il tu'n kyjaw tal eky' xi ojqelin Lox ka'yil jte' tal otaq chi jaw poq'li. Okxtzan tq'o'n tq'ab' tjaq' ttxu eky' ex ekub' tajlan: jun, kab', ox, kyaj, jwe', qaq, wuq, wajxaq, b'elaj, laj, junlaj, ka'b'laj. Ex ok tka'yin Lox qa at ox jos minti' jaw poq'li. Atzun Lox xi' tq'uma'n te nan Li'y, qa minti' otaq chi jaw b'aj kykyaqil jos. Nim tzalaj Lox kyi'jqe' tal eky' ex b'aj ok tka'yin tu'n kych'iy kykyaqil.

Luis Francisco Ramírez Ortiz  
San Sebastián, Huehuetenango







# Ttx'yan Leḡ

*Tqanil*

**J**un b'o'tz q'a Leḡ tb'i, tzunxix nlab'te te ttata tu'n ttzaj tlaq'on jun ttx'yan. Pon jun q'ij, a ttata, tzaj tlaq'o'n jun tal netz' tx'yan ex xi' to'vin te Leḡ.

Tzaj Leḡ chjonte chi te ttata. Tuk'a toyija we'y, a'tzin tb'i' ntx'yane' ok okil nq'ona Me'x.

Ajtzin tex Leḡ b'etil, b'e'xtaq xi' tiq'in ttx'yan tuk'a. Xi' jun maj toj ttanam, kyxol txqan xjal lat'j Leḡ ti'j ttx'yan. Xi tzpet ttx'yan kyxol xjal, okten q'alb'ilte kyxol xjal; Me'x, Me'x, Me'x. Mi'na jyet tej Me'x, b'e'x ok b'is tij Leḡ ex b'e'x ajtz tja.

Tej tpon ja, b'e'x xi' tq'uma'n te ttata qa be'x xi' naj ttx'yan kyxol xjal.

Tzaj ttata kyjalu'n: Min b'isina q'eye, tzul te Me'x tja. Il ti'j tu'n t-xi qq'olb'it toj xak', oktzin ten Leḡ tuk'a ttata q'olb'ilte Me'x. Leḡ tuk'a ttata, xi' tq'olb'en oxe maj: Me'x, Me'x, Me'x. Tej ikyjo cheb'a kanin b'et tej Me'x ja, me ox tzalajx tej Leḡ ti'j Me'x.

Efraín Amado Rosales Pérez  
San Juan Ostuncalco, Quetzaltenango



# Tata B'ayil tuk'il tk'wal

*Tqanil*

**C**hitzun qa jun maj xi' te tata B'ayil toj k'ul qu'n mixtitaqtl  
tsi, xi' tk'le'n jun tk'wal tuky'il. Jax kyq'o'n xpaqi'j kychej  
exi'tzuntz tuk'il tk'wal.

Tej kyjax tku'j witz, ok yal jun tman eky' kyu'n intaq oq' kyjalu:  
qiqiriqi, qiqiriqi; ex xi'taq tata B'ayil tzyulte ex jum tokx tman eky'  
toj jun jul ex mixti' tzyet tu'n.

Tej tzun kyjapon B'ayil tuk'il tk'wal toj k'ul e aq'wi si'wil. Intaqtzun  
chi si'wi'n, tej tjatz b'et jumajtil tman eky' kywitz. Kub'taq kytzyu'n,  
o'kx tkub' naj jun majtil kywitz. Xi tq'ama'n tata B'ayil te k'wal: Min  
xob'a, qu'n ate' tman eky'/tzeky' lu talu'n k'ul ex in tq'uma'n jun  
tqanil qe. B'a'nxa, chab'a tz'aq'unana, chitzunte tata B'ayil te  
tk'wal.





Atzun tb'aj b'ant kysi jax tq'onte' tata tiqatz tchej ex kyanjtuntz.  
Ch'intl taqtzun kypon kyja, tej tetz lipin jun tx'yan tx'a'lte tqan chej.  
Jaw lipan te' chej ex jaw jaq'un kyjalu: iiii, iiii, majx el tz'aq tiqatz.  
Etz xjal xla'jilte tx'yan ex jaw kyb'u'yintl tiqatz kychej. Tejtzun kypon  
kyja, ok q'anin tqan chej tu'n ta'l suq'en. Ex kanun toj kynab'l qa  
ataq tqanilju tzaj tq'aman talu'n k'ul kye.

Efraín Amado Rosales Pérez  
San Juan Ostuncalco, Quetzaltenango

# Tal x̣kwe'l



*Tqanil*

**N**a'mxtaq tpon xjan q'ij toj tnam Petz'al. Qe tal x̣kwe'l nche'x b'etil t-xol ja toj koj b'il. Nche'x chmol jal tu'n tajb'en te xjan q'ij.

In chi iky' toj junjun ja qanil jal. Q'i'n jun tu'n kyu'n. Oktzun kypon in chi jaw sutin ti'j tqan ja. Kyaqil k'wal otaq tz'ok la'm kywitz ex nchi jaw ka'ylaj.

Aqe' tajwil ja otaq kub' kyq'o'n jun b'yuj jal t-xe tqan ja. Atzun jun k'wal njaw tchmo'n ex nkux tq'o'n toj tq'ab'pa.

Jatumil nti' jal in kanet kyu'n x̣kwel. Nkyej kyq'o'n jun tal ich' tu'ntzun t-xi' twa'n kyaqil tjal tajawil ja.

Ajtzun tpon xjan q'ij. Nimqe xu'j nchi pon tu'n tb'ant k'ab'aj q'otj te kykyaqil xjal.

Aqe' xjal nchi k'an q'otj toj tzma'. Ikytzan nb'aj xjanq'ij toj tnam Petz'al.

Samuel Díaz Sales  
San Rafael Petzal, Huehuetenango





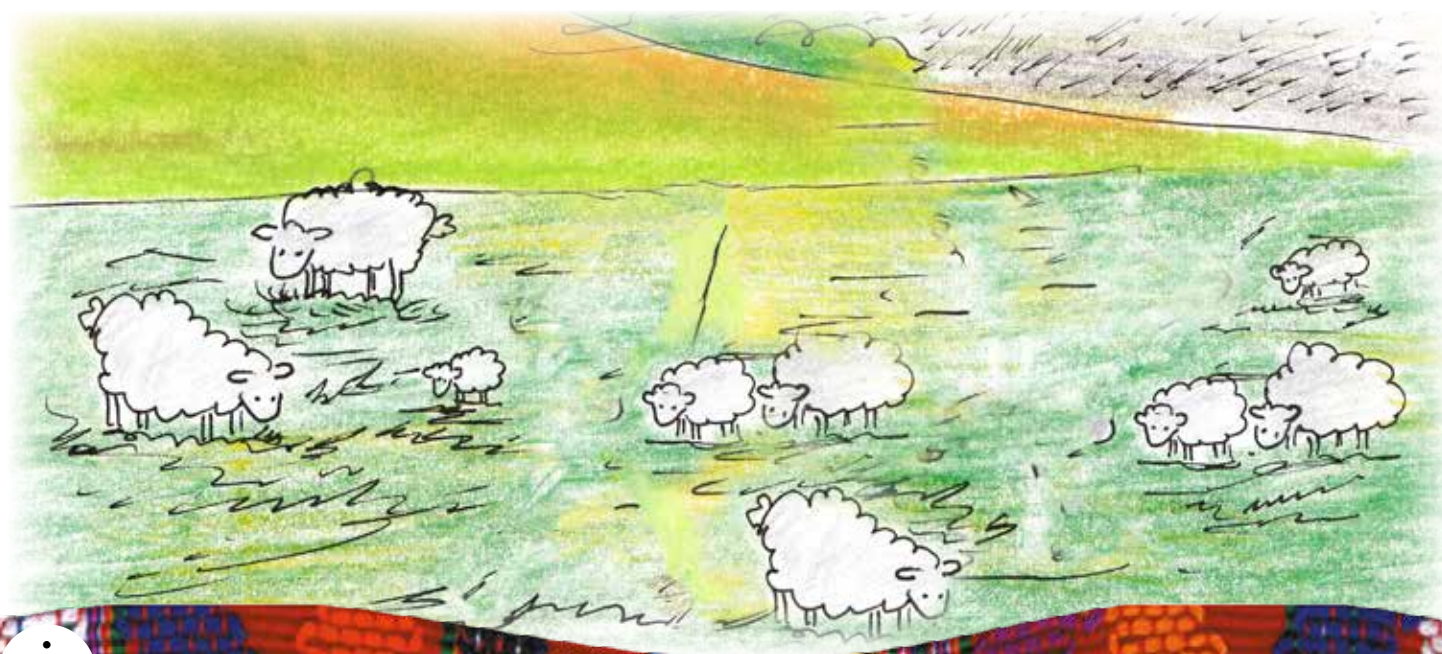
# Tten qtanmi Xch'iwan

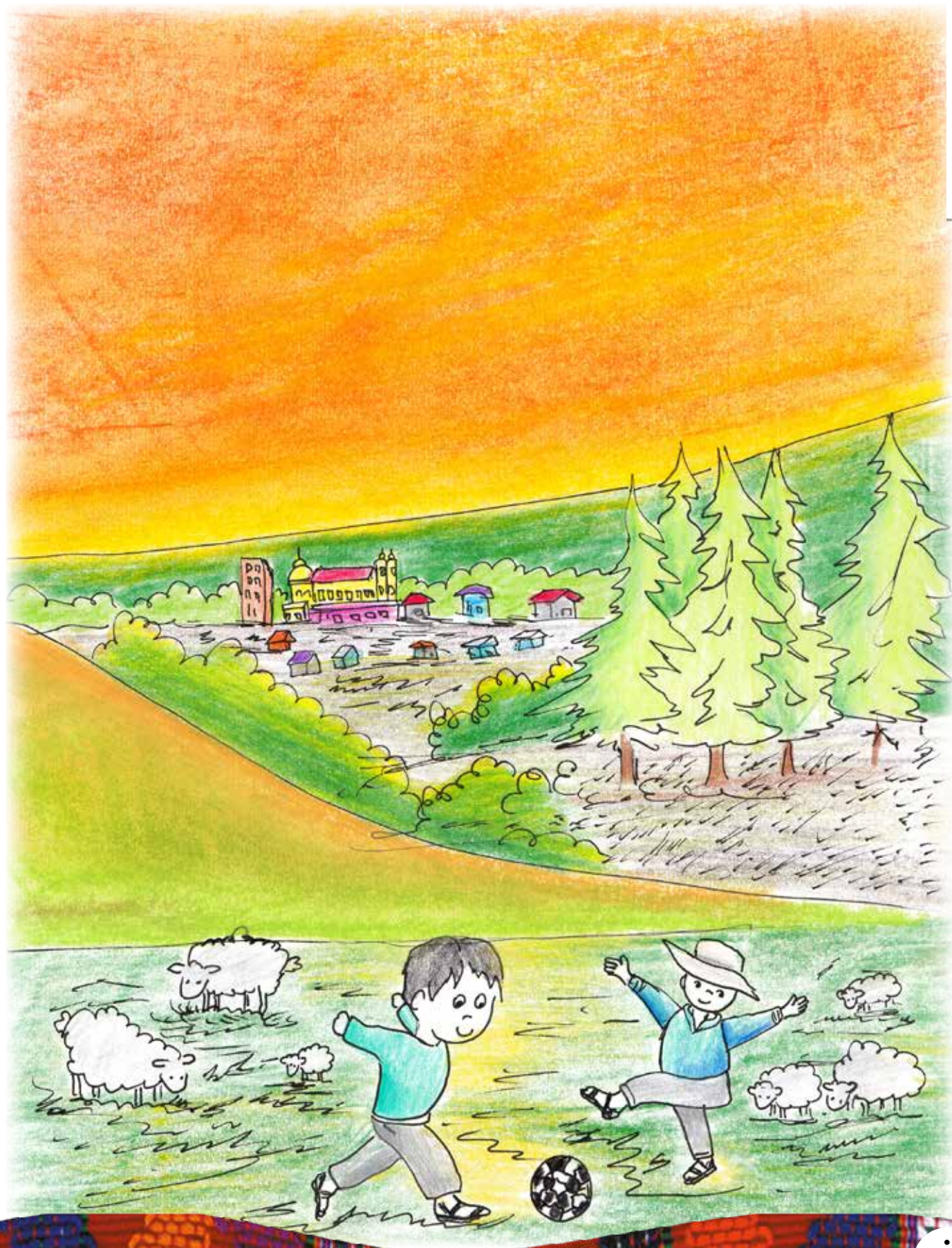
*Tqanil*

**A**jo tnam Xch'iwan iky ela' ti'j tnam te Mulk'at te T-xechman. Aju' ojtxi' toj tnam te Xch'iwan, kyaqil xjal nchi awan is, triy ex chenaq'. Junjuntl xjal nchi k'len rit twi' witz K'otzik, atzta'ya ttxalaj tnam Xch'iwan.

Pon jun q'ij el b'aj aq'until. Exi' xjal aq'unal toj mlaj jlajxe. Aqe'tzun xjal etz kyi'n kyk'wal toj jaxnaq'tzb'il. Aqe'tzun k'wal min njapon b'aj kyxnaq'tzb'il, tu'ntzun mixti' nb'ant u'j kyu'n. Tu'n lu, ja'lo nim xjal nche'x aq'unal toj kyt'otx' me'x. At junjun jaxjal o chi jaw b'ant tu'n aq'until kyxol me'x.

Mario Augusto Martín Chilel  
San Miguel Ixtahuacán, San Marcos





# Xjan toklen jal

*B'ib'il*

**C**hitzun qa at jun aq'unal ok tawa'n tkojon ttzi k'ul. Tu'ntzun tpaj mixti' b'ant aju ttz'isil tu'n, mixti' el b'a'n tkojon. Mixti' b'aj ch'iy, naq kub' xq'anax ex b'o'schaq jal el ti'j.

Atzunju xinaq xi tka'yin mya b'a'n tkojin, tzaj nim ttx'u'jil. Jaw ttx'emunju kjo'n ex kux tmuqun tuky'ilx ch'inaq b'o'schaq jal.

Jun qoniky'an, xi tb'i'n qa nche b'aj oq' b'a'npun txin toj kojb'en. Atzun tq'uma xinaq: ¿Ti'tzunlo? Chi', ex xi' kayilte. Tejtzun tpon, jatz tlukun ja' tumel in che o'q'a txin. Tej t-xi tb'i'n, atzunju tokyal mo tknet tu'n, jalqe muqu'nqe'taq. Ex kyq'uman: maqo'xqe', mixti'qe' qajb'en che chi'.

Nab'il. Lay kub' tyajina jal qu'n xjan toklen.

Francisco Faustino López Orozco  
San Martín Sacatepéquez, Quetzaltenango





# Tchwinqlal Yo'k

*B'ib'il*

**C**hitzun yol, attaq jun tal txin Yo'k tb'i. Qaq tab'q'i txin, najlitaq kyuk'il oxe titz'in toj jun jaxjal. Inxिताq nchi b'isan ex nchi oq' tu'n tpaj otaq kyim kynana.

Tb'et q'ij kub' tb'isin Yo'k tu'n tijet jun taq'un. Okyal taq'un te k'lel rit tuk'il tyaya; noqx tu'n tzaj q'o'n twa ti'j. Oxix tzalaj ex xi' tq'uma'n: ok b'antel wu'ne.

Xitq'uma'n te tyaya: machinxexaq'unalex ok chiokelex nxq'uqene qe' tal rit.

B'ant aq'un tl tu'n, atzanj tb'et q'ij xi'ne tch'iy Yo'k. Jun q'ij o'kx ttzaj oyin jun trit. Atzun Yo'k xi' tq'on kye titz'in tu'n kyxq'uqan ex kyk'len ti'j. Tu'nju taq'un kanet tpwaq tu'n kywa'n qe titz'in ex tu'n kyxnaq'tzan kyib'.

Ja'lo, ate Yo'k kyuk'il qe titz'in o chi ok te ajxnaq'tzal.

Fidelia Etelvina Bámaca González  
San Miguel Ixtahuacán, San Marcos





# Tqanil tu'n xew



*B'ib'il*

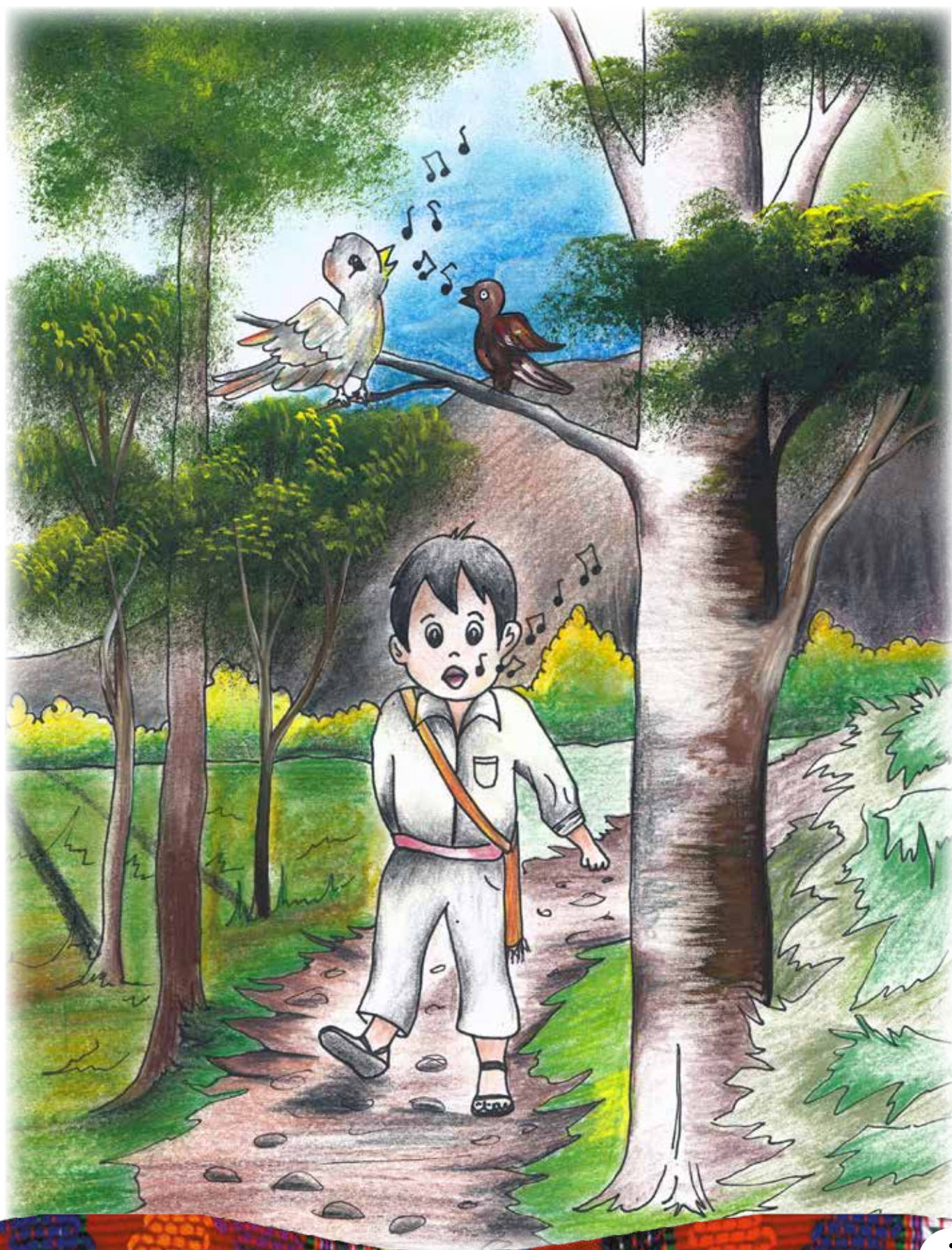
**C**hitzun qa jun maj, toj jun jaxjal atitaq jun q'a; prim njawe'. A tzun q'a, tnejel onin tuk'il tata, aj tb'int taq'un matzun txi' toj jaxnaq'tzb'il.

Atzun jun maj tej tjawe' xi iqal si toj k'ul. Atzunj tej tjawe' ttxu, xi tb'in jun Xew, intaq oq' twi' pe'n ex chi kyjalu: Xew, xew. A ttxu q'a, majx jaw xo'b'. Aju pich' lu, q'umal tpakb'al qa ati' jun ti'xti ok tzul kanin toj chwinqlal. O'kx tkub' meje yolil tuk'il Qajawil ex xi' kyoqxnenin kyib'. Atzun tej tajtz q'a tuky'il tsi. Intaq b'et tej tetz jun tx'yan ti'j, ex majx el tzaq tsi.

O'kx tetz tajaw tx'yan ka'yilte q'a, oxix tz'oq' q'a ex oxix b'aj xob'. Ok tx'a'n, xi'tzuntz tja. Atzun tej tpon, xi' tq'uma'n te ttxu ti' xb'ajte ex xi' q'uqsan tk'u'j ex ok q'anin. Ul kanin toj twi' tsub'aj qa ataq tqanilju pon xew q'umalte. Atzun jalo in xi oksla'n xew qu'n in q'on tqanil.

Efraín Amado Rosales Pérez  
San Juan Ostuncalco, Quetzaltenango





# Okx meb'a toj jaxnaq'tzb'il

*B'ib'il*

**A**t jun tal txin Xixa tb'i, te kojb'il Tz'ochel te tnam Chna' te T-xechman. Atzunte' tnana Xixa tzaj jun xim toj tanmi, chitzan t-xim lu: Tze'n chinteliye tu'n tokx Xixa toj jaxnaq'tzb'il tu'ntzun tok te tb'anel xu'j. Nti' npwage ex kyimne ttata Xixa chitzan te nanb'aj.

Npon amb'il tu'n ttz'ib'et kyb'i k'wal toj jaxnaq'tzb'il, chitzan tnana Xixa: Waje tu'n tokxa toj jaxnaq'tzb'il tu'n toka te tb'anil xu'j. ¡Nim jaw tzalaj Xixa! tej t-xi' tb'i'n qa ok okix toj jaxnaq'tzb'il.

Kub' tq'aman nana: nti' npwage, ok onela wuk'ile aj tetza toj jaxnaq'tzb'il junjun qale. Ok b'antel ttz'aqona, ikytzanj weye wu'n chitzun te nanb'aj. B'a'n, ok chin onile, chitzun Xixa.





Tej tokx Īīxa toj jaxnaq'tzb'il, b'ant ex kamb'et xnaq'tzb'il  
tu'n. Ok tzun q'o'n Īīxa te jun yek'b'il kywitzqe' txqantl k'wal.

Nab'el: Il ti'j tu'n qokx toj jaxnaq'tzb'il tu'n tten ch'i'ntl  
qojtzqib'il.

Maynor de León y  
Luis Francisco Ramírez Ortiz  
Concepción Tutuapa y San Sebastián H. Huehuetenango



# T-xim q'a tu'n tok te ajq'anil

*B'ib'il*

**C**hitzun qa at jun tb'anil q'a Wel tb'i. Xi' tq'uma'n kye ttata ex tnana:  
- waja tu'n nxi'ye tojjaxnaq'tzb'il tu'n woke te ajq'anil.

- Chitzan ttata Wel: nti' weye npwaq tu'n tokxa tojjaxnaq'tzb'il. Ateya taq'un xq'uqil qja, chitza'n.

- Waj weye chinx tojjaxnaq'tzb'il. Min che b'isene ti'j pwaq, chitzan te Wel. Ok chin xe'le aq'unal aj wetze tojjaxnaq'tzb'il.

- Chitzan tatb'aj: qa taja txi'ya tojjaxnaq'tzb'il, jaku' txi' nq'one amb'il teya. Qa ax tok tu'na ex ok okel tilel wu'ne tu'n wonane tuky'ila.





- Chitzan wel te ttata: chjonte, ok okel tilel wu'ne ok chin okele te q'anil. Ajtzan tkanet npwage kyb'antel jun tb'anel qja wu'ne ex chin q'anele kyi'jqe' meb'a xjal.

Maynor Moisés de León Méndez  
Concepción Tutuapa, San Marcos



# Qe tze'

*Tqanil*

**N**im kyoklen qe tze' te, qe chi qchman. Mlayxix chi jaw tx'emil qun at kyajb'en tu'n tchmet qtxu a'. Nim tajb'en a' te qk'a' ex tu'n kyanq'in tal txkup.

B'a'n kychwinqlal xjal ex qe txkup qa at qe tze'. Kyu'n qe' tze' nxitilset qman kyq'iq'.

Ja'lo ma che jaw poq'in txqantl xjal. Tu'ntzun ma che okten tx'emil qe tze', qe txkup ex ma tz'ok yab'il toj ttximlall xjal.

Tu'ntzun lu, il ti'j tu'n kyku'x qawa'n qe tze'. Tu'n kyanq'in  
kyaqil chwinqlal twitz qtxu tx'otx'.

Fidelia Etelvina Bámaca González  
San Miguel Ixtahuacán, San Marcos





# Q'a'nb'il joqomaq

*Tqanil*

**T**oj saq tx'otx' nch'iy q'anb'il k'ul joqomaq q'an t-xmakal. Tb'anil tu'n tq'anit tch'onat qk'u', tch'yon wi'yj ex kanwi'yj.

Tu'n t-xi' qk'a'n il ti'j tu'n tjax txket jun ptz'oj joqomaq toj jwe' taqk'lan. Ok kxe'l qka'n/k'wet junjun qale, aj tb'et b'elaj q'ij. Il ti'j tu'n tok qka'yin tu'n min kub' naja, a k'ul lu, inx ajb'en kyu'n qxjalil.

Isaías Benedicto López Díaz  
San Miguel Ixtahuacán, San Marcos





# Qe xq'a'yb'il

Tqanil

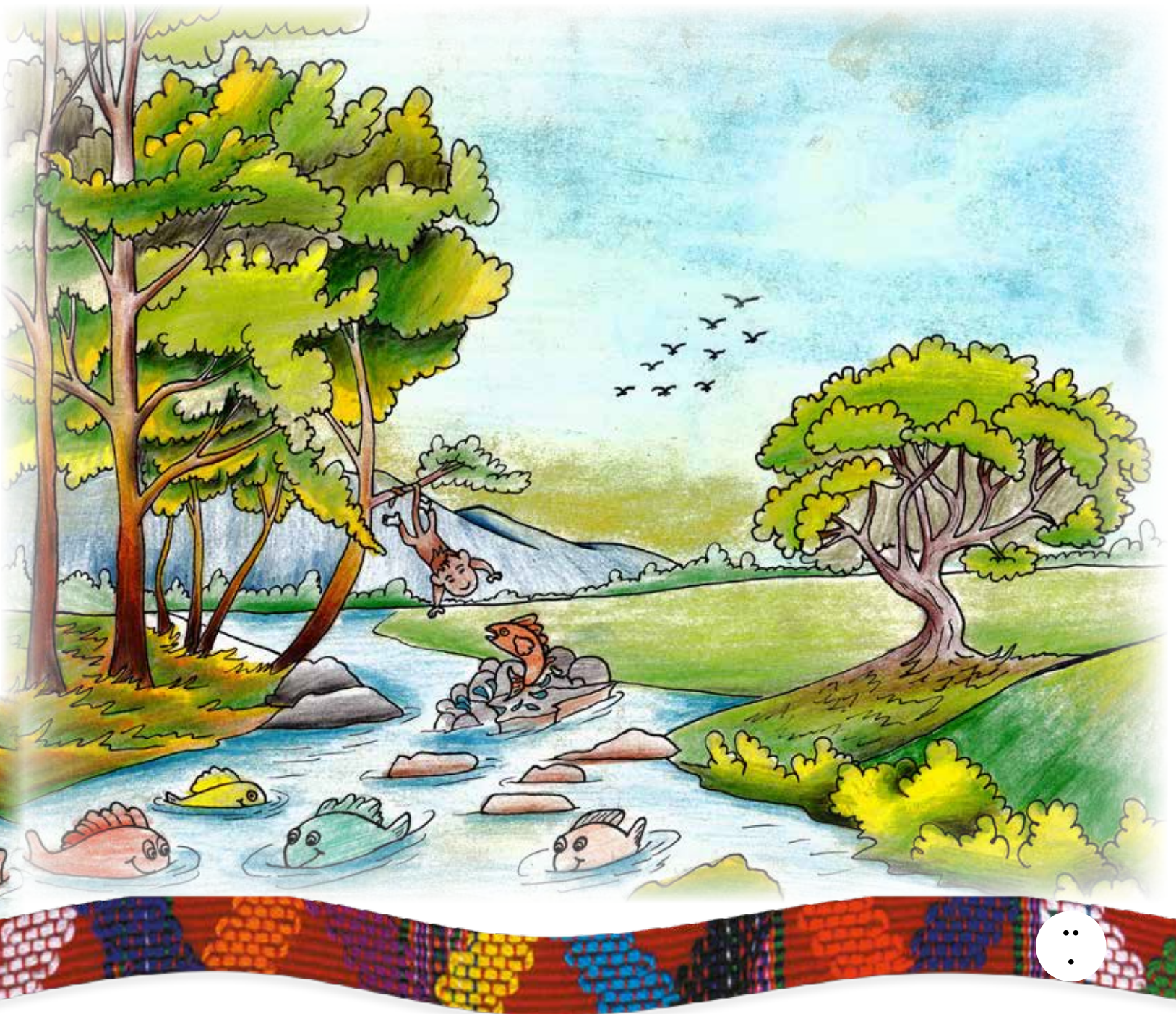
**A**ju chmanb'aj nxi  
tq'ama'n kyeju tal  
tchman. Aqeye tal  
nchmane kyb'intze: qa noq xi iky' leqine  
xq'a'yb'il twitz kya'j, atzun techilju qa ch'ix  
tetz qman jb'al.

Kyb'inchame jun xtalb'il. Lay che kub' kyb'yone  
ex lay che b'aj kyclajine mo kylajo'ne. Qu'n at  
kychwinqlal tza'nx qe.



Aqetzunju chmanb'aj in che b'in b'a'nxix.  
Nxi' kyb'inchan aju nxi' oqxena'n kye.

Francisco Faustino López Orozco  
San Martín Sacatepéquez, Quetzaltenango



# Amb'il tu'n tjaw tx'emit jun tze'

*Tqanil*



**A**qe xjal ojtxi minti' naq njaw kytxe'man jun tze'.  
Aj tjaw tx'emit jun tze', il ti'j kxel ka'yit qa q'an  
qtxu xjaw. ¿Ti' qu'ntzan? Tu'ntzan minti' sib'  
tu'n si'.

Qa ma' jaw tx'emit jun tze' te si' toj ne' xjaw, nim sib' in  
el ti'j. Quntzun il ti'j kxel ka'yit qtxu xjaw aj tjaw tx'emit  
jun tze'.

Jatumel ma jaw tx'emit jun tze' il ti'j kb'elix awet t-xel.

María Magdalena Pérez Felipe  
San Ildefonso Ixtahuacán, Huehuetenango

# Ch'ix kykub' naj chej

*Tqanil*

O'taq pon oxe te qlax, in jaw k'asine tu'n nmane  
tu'n nxi'ye q'il chej toj tja.

O'taq pon q'ij te k'ayb'il toj tnam te Chna'. Nim mo ila' xjal,  
extzan ntate nchi b'inchantaq kyib' tun kyxi' k'ayil. Aj tpon  
oxe te qlax, njax b'inchet tiqatz chej, tza'n itzaj ex lob'j te  
k'aǵjel.

Aj tpon kyaje te qlax, nok qe b'etb'il qu'ne. Lepchik jun  
tx'ya'n qi'je. O'taq tz'ok waqaq te qlax aj qpon kanene toj  
k'ayb'il. Nkyaj qk'alo'ne chej, atzun tx'yan nkyaj ten tk'atz  
nenelte.

Niky' b'aj k'aǵjel ex nqo anjtze. At junjun maj ntzaj  
nim jb'al ex at junjun maj nim tqan q'ij. Nqo tzalaje  
aj qule toj qjaye. Tkyaqil maj nqo ule toj tumalxix.



Ja'lo xi' mo ch'ix kykub' naj chej. Nimqe' xjal nchi b'et toj xkolatz. ¿Ti' tz'elpona ja'lo? Ojqelx nqo pon kyu'n xkolatz jaxchaq ma qo'x. Tb'anil, naqtzan aju miñiti'tl nqo b'et tu'n qqan, tu'ntzun in ky'ajil qi'j ex in qo yab'ti.

Isaías Benedicto López Díaz  
San Miguel Ixtahuacán, San Marcos



# Chwinqlal toj mlaj

*Tqanil*

**C**hitzunqwinaqilte Kab'kan, ojt xinimqexjalnche' xtaq  
aq'un al mlaj xilil noq'. Ikytza'n kychwinqlal ojt xi  
jaxjal tu'n fla'taq/nti'taq nim kyt x'otx' tu'n kyawa'n

Nim yajb'il siky'x kyu'nqe jaxjal ojt xi. Ma chi b'et kab'e ma  
oxe q'ij tu'n kypon mlaj. Aj kyxi', q'i'n txun kyu'n tu'n t-xi  
kyk'ayin kye mlaj xjal. Ajtzun kyanjtz ntzaj ky'i'n ixi'n, lob'j  
ex junjunl tixti' tu'n kywa'n. Atzun chwinqlajo toj mlaj ex toj  
kykojb'il.

Tej kyb'aj b'et xjal mlaj, attaq jun k'wal Luch tb'i. Aju Luch,  
nimtaq nsikyte, tu'n tpaj tu'n kyqan nchi b'ettaq. Atzunj  
tch'iy a q'a lu, tzaj tlaq'o'n jun tchej. Atzan tchej ok te  
tb'etb'il aj txi' mlaj, ma' b'et nim ab'q'i tib'aj. Jun q'ij kub'  
t-ximin Luch tu'n lan/mi'n t-xi' aq'un al mlaj.

Cheb'a xi' aq'un al toj lukul ab'aj te b'inchb'il txun. Tb'anil



te t-xim Luch, ex kub' t-ximen tu'n kyxi tk'wal toj xnaq'tzb'il  
tu'ntzun lan/mi'n chi b'et aqe' tk'wal mlaj se'n/tze'n te.  
yab'ti.

Rocael Isai Baten Ramos  
Cabricán, Quetzaltenango



# Q'eqjab'



*B'ib'il*

**J**un maj tzaj kuw q'eqjab'. Majx b'aj tkyaqil awal tu'n ex nim qotx' b'ajtzaj toj tnum/tnam.

Tejtzunju tel ch'i'n, ex ojqelan jun q'a jyolte kywaju talu'n. Intoqtzun jilunku t-xaq kjon tej tpon jun ti'j winaq ex xi tqanin te: ¿Ti ok ajb'ela t-xaq kjo'n teya q'a? chi tij winaq. Atzun ju q'a xi ttzaq'wen: ok ajb'el te kywaju walune/alumj.

Atzunju tij winaq xi tq'uma'n: b'inchama jun xtalb'il q'a, mlay txi tq'ona lon kye talu'na, qu'n tzmaxix yab' twitz qtxu tx'otx'.



Aju q'a nti' xi tb'i'n nab'il xi q'o'n te tu'n tij winaq. Xi tiq'inju t-xaq kjo'n ex xi tq'o'n kye talun. Atzunju tjaw sqix otaq che b'aj kyim aju talun.

Nab'il: b'inxa nab'il ntzaj q'o'n kyunqe tij winaq.

Francisco Faustino López Orozco  
San Martín Sacatepéquez, Quetzaltenango



## TUMIL SE'N TU'N TAQ'UNAYIT K'LOJ B'IB'ETZ

Toj k'loj u'jb'il lu kkanetil junjun u'jb'il tz'ib'enqe kyu'n ajxnaq'tzal. Ate' tqanil ex b'ib'etz. Aqe' tnejil ntzaj kyq'o'n tqanil tib'aj ila' b'iyol nche b'aj kyoj tn'am ate' okni te qtanmi Paxil. Aqe' b'ib'etz xi saj chmet a noq nchi yolajtz toj junjun tnam.

Ma kub' tz'ib'itjo k'loj b'ib'etz lu tu'n tokin kyu'n k'wal te tnejil k'loj xnaq'tz ex te tnejil, tkab' ex toxin kol, b'a'nla t-xi tu'jina toj sch'ib'in mojqa aqex k'wal chi jawil u'jinte. Aku tz'okin tu'n kyu'jin k'wal toj junjunalin mojqa toj k'lojin tu'n tojqelin chi u'jen k'wal ex tu'n tel kyniky' ti' njaw kyu'jin.

## Junjun tumil tze'n tu'n tojqelin kyu'jb'in k'wal

- Aqe xnaq'tzanjtz nkub' kyu'jin nim maj jun u'jb'itz.
- Nchi u'jin xnaq'tzanjtz junx ax u'jb'itz.
- Nkub' tu'jin ajxnaq'tzal u'jb'itz tojxix tumel.
- Ok u'jel k'wal tuk'il ajxnaq'tzal ti'j u'jb'itz.
- Kchi u'jel k'wal mujen kyten.

## Junjun yek'b'il tze'n tu'n tela tniky' k'wal ti'j njaw tu'jin

- Q'umanxa kye xnaq'tzanjtz ti' xnaq'tz kb'antel kyu'n toj q'ij.
- Qa tnejil maj kajb'il k'loj u'jb'itz tu'n, kyka'yinkuya jotx u'j. Qaninxaxjelb'il kye xnaq'tzanjtz ti'j tb'i junjun b'ib'etz ex qe twutzb'iyil.
- Qa oja tz'okinx tu'n, noq u'jinksa tb'i b'ib'etz ex yek'inx twutb'iyil. Ja'ku txi tqanin kye k'wal ti'tzala qi'jal kyolila u'jb'itz.

Ex aqe' b'ib'etz lu, ma chi okx q'umet toj se'ch' tu'n kyb'in k'wal ti'j ex tu'n tokin tu'n ajxnaq'tzal te o'nb'il xnaq'tzb'il. Aku chi okin b'ib'etz lu toj jaxnaq'tzb'il, toj jaxjal ex toj kojb'il tu'n tonin kyi'j k'wal tu'n tb'an kyu'jin toj tumil.

## Na'mtaq txi qe xnaq'tz

- Sk'onksa jun u'jb'itz te onb'il xnaq'tz xi-man tu'na; ikytzu'n jlu, tch'iy ojgelin chi u'jin k'wal, aq'unab'il tu'n tel tniky' k'wal ti nkub' tu'jin, tu'n tel tniky' te nuk'b'inte u'jb'itz.
- U'jinksa u'jb'itz xjaw tsq'o'na ex q'inktza junjun xjelb'il tu'n token toj xnaq'tz ex yek'inka alkye amb'il kokil ka'yit qa n-el tniky' k'wal ti'j nkub' tu'jin, joyb'il qe yol mi' n-el tniky' te, ex txqantl, noq ti' xnaq'tz tajb'ila.



## Aj tqe xnaq'tz

### Na'mtaq txi qe u'jb'il

- Q'umanxa kye xnaq'tzanjtz ti' xnaq'tz kb'antel kyu'n toj q'ij.
- Qa tnejil maj kajb'il k'loj u'jb'itz tu'n, kyka'yinkuya jotx u'j. Qaninx xjelb'il kye xnaq'tzanjtz ti'j tb'i junjun b'ib'etz ex qe twutzb'iyil.
- Qa oja tz'okinx tu'n, noq u'jinksa tb'i b'ib'etz ex yek'inx twutb'iyil. Ja'ku txi tqanin kye k'wal ti'tzala qi'jal kyolila u'jb'itz.

## Aj tqe u'jb'il

- Sch'ina u'j kywutz k'wal ex q'umanxa tu'n kyu'jan junjunku. We'kuya aj tb'aj u'jin kab'e mo oxo tnej u'j, qaninx junjun xjel tu'ntzan tel tniky' k'wal ti'ja nkub' tu'jin. Qaninx kye k'wal qa n-el kyniky' ex ti' se'la kyniky' ti'j u'j xb'aj ku'jen. Ja'ku tzaj kytzaqwen k'wal junjunku moqa toj mujen, tu'ntzun kyyolin tib'a tyol u'j.

## Aj tpon b'aj u'jb'il

- Q'umanxa kyaq'un xnaq'tzanjtz ti'j xnaq'tz b'isintaq tu'na. Ikytzun jlu, qa ataq tajb'ila tu'n tkanet alqib'aj nyolina b'ib'etz, q'umanxa tu'n tkub' kyb'inchan twutzb'iyil ex tu'n tkub' kyq'uman tze'n xjyeta tqanil kyu'n.
- Xjelinxa kye xnaq'tzanjtz qa ma b'ant xnaq'tz b'isintaq tu'na.
- Tu'n tpon b'aj twi' xnaq'tz, chiky'b'inkuya ti' xnaq'tz xb'ant toj amb'il ex ti' ja'ku tz'okina toj juntl xnaq'tz.



## Kye mamb'aj

Aqe mamb'aj ja'ku chi onin tu'n tb'an kyu'jen k'wal, tu'ntzun, il ti'j tu'n txi kyq'o'n amb'il tu'n kyu'jen tuk'a kyk'wal. Ja'lu, jyet junjun tumil tu'na tze'n tu'n tajb'ena k'loj ujb'itz lu. Noq alkye amb'il ja'ku u'jina tuk'a tk'wala; tb'anil amb'il tu'n tu'jina tzenku na'mtaq t-xi'ya ktal.



1. Sq'o'nksa jun tqanil mo b'ib'etz toj u'jb'itz lu ex u'junkuya tuk'a tk'wala mo tmyala
2. U'junkuya b'ib'etz; qa mib'an u'jina q'umanxa te juntla tuk'ila toj ja, tu'n tkub' tu'jen.
3. Qekuya naqayen tk'atz tk'wala mo tala ex b'anxix k'a'yina ti'j aj tu'jina.
4. Toj tzalajb'il kyka'yinkuxa tilb'ilal b'ib'etz. Ja'ku txi tqanina junjun xjel te k'wal ti'j b'ib'etz ex tilb'ilal. Ikytzun jlu, ja'tzulu xb'aju b'ib'etz.
5. U'junkuya tb'i b'ib'etz ex qaninx a ti'tzala qi'jal kyolila, tiqu'nil iky tb'i'.
6. Matxi pon amb'il tu'n qu'jin. U'jina tij u'jb'itz. Kuj sch'inx a, cheb'a... xtilen u'jina. Tx'ixpinxa tumil u'jina tze'n ntqanin u'j. Ikytzun jlu: qa b'is, cheb'a u'jina, qa in oq' jun xjal, b'inchima tq'ojq'ojil jun xjal in oq'.
7. Aj tu'jina, ja'ku txi tq'ona amb'il tu'n txjelina te k'wal ti'j b'ib'etz ntu'jina, ikytzun jlu: Titzan qunil xbaje ikyyo.
8. Aj tb'aj u'jina chi yolina tuk'a tk'wala mo tmyala ti'ja xb'aj tu'jina, ti' tb'anil ex ti' mya b'an s-ela.

**Aj ttujin tk'wala mo tala ok k'wel tn'a'n tuk'il tk'u'jb'il ajo amb'il xi tq'ona tu'n tu'jin tuk'al.**

## Tchwinqlal a ju ajb'inchal tilbilial k'loj b'ib'etz Edvin Rosalío Témaj Pérez

Edvin Rosalío Témaj nbi'ye, kxe'l nchky'b'ane tten nchwinqlala. Naqjliqine tojo kojb'il te Chq'ajlaj tejo tnam te Txolja te T-xechaman, toj jwe' tajlaj toxin xjaw tejo ab'q'i 1990 wul itz'jiye, b'ala noq jun q'ijxe toj kywitz xjal me toj nwit-ze nimx txilen.

Toj kyanq'ib'il nmane xin ch'iyee, aj lu' jun tzalajb'ilxix te weye, much'qinxee te xin jaw ch'iyee b'e'x xin ok ten b'inchal tkyaqiljo twitz at t-xe kya'j se'n in tzaj anq'in toj nximatze, nim xmojin wi'je tu'nj lu' cheb'a xb'ant nb'inha'ne twitzb'il.

Tuj jaxnaq'tzb'il "Fray Bartolomé de las Casas" xin xnaq'tzine wib'a toj nkojb'ila, nim nxb'oja sok wojtzqi'ne ex nim qe ajxnaq'tzal xi mojin wuk'ila tu'n woke te aj-uk'tzal ex tu'nj lu' nim o chin kab'ane se'n in ok sk'ob'il ti'j uk'tzab'il ojtxi.

Mlay b'ant tu'n mi tkub' nq'uma'ne tb'i etzan jaxnaq'tzb'il "Juan Diego" toj nchwinqlale, tu'n nimx saj tq'o'n weye ex inx mojan wi'je. Tojo etzan jaxnaq'tzb'il lu' antza xin xnaq'tzana wib'a toxin ex tkyajin tnej xnaq'tz. Tojo toxin tnej nxnaq'tzb'il lu' antza saj chik'b'ane weya aj qa nimx toklen tumel qanq'ib'il ex tkyaqiljo lu' ma mojin wi'je tu'n tch'iy nxib'etza. Tej s-el nniky'e ti'j tten qanq'ib'il ex ma kub' nximane tu'n tel nniky'e ti'j alkye t-xe nq'ije, tu'nj lu' xi' nqanine te jun ajq'ij ex noq in jaw ka'ylaje te' ttzaj tchik'b'a'n t-xilen twitz nq'ije ex chitzun qa a t-xilen tu'n woke te ajuk'tzil, tu'nj lu' ja'lin in ok tilil wu'ne junjun q'ij tu'n tel b'anxix aq'until tojxix tumel.

In chin q'one xnaq'tzb'il tojo etzan jaxnaq'tzb'il "Juan Diego" tib'aj uk'tzb'il ex in chin aq'unane njaye ti'j uk'tzb'il tok tb'i te "Tja ajuk'tzb'il", aj qa ma chi u'la toj jun kyb'eye toj ntanama te Txolja te T-xechman, b'a'n kyule ojtzaqil waq'une.







ISBN: 978-9929-596-91-7



9 789929 596917

**USAID Leer y Aprender**  
Sitio en internet: [www.usaidlea.org](http://www.usaidlea.org)